

Есенкулова А.Н.

УНИВЕРСИТЕТТИН ЛИНГВИСТИКАЛЫК ЭМЕС
ФАКУЛЬТЕТТЕРИНИН СТУДЕНТТЕРИН ОРУС ТИЛИН ЭНЕ ТИЛИ ЭМЕС
КАТАРЫНДА ОКУТУУ УЧУРУНДА ФОНЕТИКАЛЫК БИЛГИЧТЕРИН
ЖАНА ЖӨНДӨМДӨРҮН КАЛЫПТАНДЫРУУ

Есенкулова А.Н.

ФОРМИРОВАНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ УМЕНИЙ
И НАВЫКОВ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТОВ ВУЗА
ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК НЕРОДНОМУ

A.N. Esenkulova

THE FORMATION OF PHONETIC SKILLS AND ABILITIES
OF STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITY FACULTIES
WHEN TEACHING RUSSIAN AS A NON-NATIVE LANGUAGE

УДК: 387.1: 37.02 (575.2) (04)

Макалада университеттин лингвистикалык эмес факультеттеринин студенттерин фонетикалык билимдерин жана жөндөмдөрүн калыптандыруудагы орус тилин эне тили эмес тилде окутуудагы кыйынчылыктарга арналган. Макалада интерференцияны жеңүү жана позитивдүү трансфертти колдонуу үчүн окутуу окуучунун эне тилине таянууну камтыган аң-сезимдүү-практикалык ыкмага негизделгендигине өзгөчө көңүл бурулат. Бул макалада кош тилдүү студенттерди үйрөтүүдөгү маанилүү методикалык көйгөй - үнсүздөрдүн айтылышын карама-каршылык деңгээлинде катуулук/жумшактыгы боюнча коррекциялоо жөнүндө сөз болот. Ошондой эле, макалада кыргыз студенттери менен сабак өтүү үчүн коррекциялык фонетикалык көнүгүүлөр берилген. Макалада университеттин лингвистикалык эмес факультеттеринин кош тилдүү студенттердин сөздөрүнүн айтылышын коррекциялоо лексиканы жана тексттерди изилдөө менен катарлаш системалуу түрдө жүргүзүлүп, окуунун бүткүл мезгилинде улантылып жаткандыгы белгиленет. Автор кош тилдүү студенттердин сөздөрүнүн айтылышын үйрөтүү алардын эне тилинин өзгөчөлүктөрүн эске алуу менен курулса, натыйжалуу болот деген тыянакка келген.

Негизги сөздөр: фонетикалык көндүмдөр, үнсүздөрдүн катуулук-жумшактыгы, сүйлөөнү калыптандыруу, интерференция.

Статья посвящена трудностям формирования фонетических умений и навыков студентов неязыковых факультетов вуза при обучении русскому языку как неродному. Особое внимание уделено тому, что обучение основывается на сознательно-практическом методе, который предполагает взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, опору на родной язык учащегося с целью

преодоления интерференции и использования положительного переноса. Рассмотрена важная методическая проблема в работе с билингвами – коррекция произношения согласных на уровне оппозиции по твердости/мягкости. Также в статье приводятся корректировочные фонетические упражнения для занятий с кыргызскими студентами. В статье отмечается, что корректировка произношения билингов неязыковых факультетов вуза ведется систематически параллельно с изучением лексики и текстов и продолжается в течение всего периода обучения. Автор приходит к выводу, что работа по обучению произношению и его корректировке более эффективна, если она строится с учетом особенностей родного языка учащихся.

Ключевые слова: речевая деятельность, фонетические умения, фонетические навыки, твердость согласных, мягкость согласных, формирование речи, интерференция.

The article is dedicated to the analysis of difficulties of the formation of phonetic skills and abilities of students of non-linguistic university faculties when teaching Russian as a non-native language. Special attention is paid to the fact that teaching is based on a consciously practical method, which involves interconnected teaching of all types of speech activity, reliance on students' native language in order to overcome interference and use positive transference. The article is focused on an important methodological problem in working with bilinguals - the correction of the pronunciation of consonants in terms of hardness / softness. Apart from this, the article provides corrective phonetic exercises for classes with Kyrgyz students. The article notes that the correction of the pronunciation of bilinguals of non-linguistic university faculties is carried out systematically in parallel with the study of vocabulary and texts and continues throughout the entire period of study. The author comes to the conclusion that the work on teaching pronunciation and its correction is more effective if it is done by taking into account the peculiarities of students' native language.

Key words: *speech activity, phonetic skills, phonetic abilities, consonant hardness, consonant softness, speech formation, interference.*

Одной из задач современного вуза является подготовка специалистов с высоким уровнем профессиональной компетентности и разностороннего личностного развития. Основная цель обучения русскому языку как неродному студентов неязыковых факультетов вуза – это обучение речи как средству общения. Как справедливо отмечают специалисты в области методики преподавания русского языка как иностранного, «без произносительных навыков невозможны никакие коммуникативные умения, т.е. невозможно общение на русском языке» [1, с. 50]. Овладение произносительными навыками изучаемого языка формирует фонологический компонент иноязычной коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией понимается «способность решать средствами иностранного языка актуальные для учащихся и общества задачи общения из бытовой, учебной, производственной и культурной жизни; умение учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» [2, с. 109].

Обучение русской звучащей речи билингвов основывается на сознательно-практическом методе, в рамках которого предполагаются взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности, последовательная организация занятий от получения знаний к формированию навыков и умений, а также опора на родной язык учащегося «с целью преодоления интерференции и использования положительного переноса» [3, с. 197]. При освоении иноязычного произношения учащиеся, по словам С.И. Бернштейна, всегда «воспринимают звучание чужой речи сквозь призму фонетической системы родного языка» [4, с. 13]. А.А. Леонтьев подчеркивал, что «для человека в принципе невозможно без предварительного овладения фонологией иностранного языка правильно услышать речь на этом языке» [5, с. 72]. Таким образом, основной задачей является преодоление влияния фонологической системы родного языка: «главная трудность при обучении произношению чужого языка – не овладение чужим, а борьба со своим. Для овладения чужим надо прежде всего оттолкнуться от своего» [6, с. 508].

Русский и кыргызский языки различны по типологии. Русский язык относится к языкам консонантного типа, в котором реализация гласных в слове зависит от качества согласных. Кыргызский язык – сингармонического типа, в нем структура слова определяется сингармонизмом гласных. Т.К. Ахматов в этой

связи верно отмечает, что «в кыргызском литературном языке наблюдается ярко выраженная тенденция к однородности звукового состава слова. Эта тенденция проявляется в направлении места образования (наличие или отсутствие палатальности) и в направлении огубленности и неогубленности. Первое направление – это небный, а второе губной сингармонизм. Оба направления охватывают как гласные, так и согласные» [7, с. 26]. В кыргызском языке в фонетическом слове должны быть либо передние, либо задние гласные; не может быть стечения в пределах слога и слова мягких и твердых согласных, отсюда затруднения билингвов в произношении таких слов русского языка, как *дядя, пил, мел, даль* и т.д.

Как показывает опыт, билингвы-первокурсники неязыковых факультетов вуза владеют навыками произношения в разной степени, но в целом недостаточно. Погрешности в их устной речи сводятся, в основном, к следующему: неправильное произношение отдельных специфичных русских звуков в связной речи; слабое развитие навыков постановки словесного ударения; неумение дифференцировать интонационные модели. Акцент более устойчив в речи студентов, приезжающих из отдаленных районов и сел, где практически не наблюдается контакта с русскоязычным населением. Учащийся, усвоивший артикуляцию кыргызских звуков по орфоэпическим нормам родного языка, заменяет непривычные русские звуки близкими звуками родного языка. Прежде всего, трудность для кыргызских студентов при освоении фонологической системы русского языка представляет различие мягких и твердых согласных звуков. При говорении и аудировании кыргызские студенты легко путают мягкие и твердые согласные, не чувствуют разницы между ними. Это происходит в результате влияния родного языка учащихся: в кыргызском литературном языке не существует оппозиции мягких и твердых согласных звуков. Твердое или недостаточно мягкое произношение студентов-кыргызов наблюдается в позициях:

– перед [и], [е], например: [т']ело, [н']ет, [д']ед, [т']ир, [д']иск произносятся как: [т]ело, [н]ет, [д]ед, [т]ир, [д]иск;

– в конце слова: знако[м'], ма[т'], пя[т'] – как знако[м], ма[т], пя[т];

– в сочетаниях с согласными (твердыми и мягкими): *письмо, восьмой, просьба, ходьба* произносятся как пи[с]мо, во[с]мой, про[с]ба, хо[д]ба;

– при ассимилятивной мягкости согласных: *Настя, молодость* произносятся как На[ст']я, молодо[ст'] вместо На[с'т']я, молодо[с'т'];

– мягкое произношение твердого [ш]: шина, тишь произносятся как [ш’]ина, ти[ш’];

– поскольку в кыргызском языке нет звука [ц], слова *цирк, рация, станция* произносятся как [цс]ырк или [цс]ирк, ра[тс]ыя, ра[тс]ия, стан[цс]ыя;

– так как в кыргызском языке нет звука [ш]; неразличение [ш] и [ш’] перед гласными переднего ряда и продвинутыми вперед гласными непереднего ряда: *пищи, прощу, чаща* произносятся как пи[ш]и, про[ш]у, ча[ш]а;

– поскольку в кыргызском языке нет звука [ж], он реализуется в речи билингов как аффриката [дж] в родном языке: *жизнь, журнал* кыргызами произносятся как [дж]изнь или [ж’]изнь, [дж]урнал или [ж’]урнал. Под влиянием сингармонизма родного языка *жест, женский* произносятся как [ж’]ест, [ж’]енский, а *жир, живот* как [ж’]ир, [ж’]ивот под влиянием орфографии кыргызского языка;

– неразличение твердых и мягких согласных в русских словах с чередованием гласных переднего и непереднего образования: *нюхать* [н’ухът’], *буря* [бур’ь], полюс [пол’ус] произносятся кыргызами как [нухът], [буръ], [бурь].

– неразличение сочетаний типа тя – тья: Слова типа *лед* [л’от], *лёт* [л’от], произносятся как [л’ют] или [лют]. Слова типа *пятна* [п’атнъ], *дядя* [д’ад’ь] произносятся как [п’ятнъ] или [пятнъ], [д’иад’ь] или [диад’ь]. Кыргызские гласные непереднего образования [а], [о], [у] не смягчают предшествующих согласных, и мягкость русских согласных в этих позициях передается при помощи *i*-образного звука. В слогах типа тья [j] произносятся кыргызами как слабый *i*-образный звук. Слоги типа *тя* вообще не характерны для кыргызского языка.

Коррекция произношения согласных на уровне оппозиции по твердости/мягкости – важная методическая проблема в работе с билингами. Задача заключается в коррекции не только мягких согласных, но, как отмечает В.А. Виноградов, и твердых: «В произношении иностранцев не только русские мягкие звучат искаженно, но и русские твердые: во-первых, отсутствует необходимая палатализация, во-вторых, – веляризация» [8, с. 34].

В русском языке различаются твердые и мягкие согласные. По твердости – мягкости они образуют 12 пар. Противопоставленность согласных [к] – [к’], [г] – [г’], [х] – [х’] в русском языке ограничена. Твердые согласные [ж], [ш], [ц] не имеют соответствующих парных мягких согласных, согласные [ч], [ш’], [j] всегда мягкие (для согласного [j] подъем средней части спинки языка составляет основную среднеязычную

артикуляцию, поэтому [j], не являясь мягким согласным, в потоке речи воздействует на соседние звуки как мягкий согласный). Мягкие согласные характеризуются дополнительной артикуляцией: подъемом средней части спинки языка к твердому небу. «Движение средней части спинки языка к твердому небу – неощутимый момент артикуляции, поэтому при работе над мягкими согласными следует опираться на звуки-помощники – гласные переднего ряда [и], [е], сочетания *ити, ите* [9, с. 42].

Корректировка произношения билингов неязыковых факультетов вуза ведется систематически параллельно с изучением лексики и текстов и продолжается в течение всего периода обучения. Произношение отрабатывается только на лексике и текстах, изучаемых на занятии. Работа над произношением ведется в начале каждого занятия пять-шесть минут в форме фонетической зарядки, целью которой являются: а) снятие появления возможных фонетических сложностей: слуховых, произносительных, ритмико-интонационных; б) корректировка несформированных фонетических навыков.

Примерные задания к теме: «Твердые и мягкие согласные»

Задание. *Читайте слова. Скажите, какие буквы в русском языке служат для обозначения мягкости предшествующего согласного.*

рад – ряд [рат] – [р’ат], форма – ферма [формъ] – [ф’ермъ], нос – нёс [нос] – [н’ос], лук – люк [лук] – [л’ук], кот – кит [кот] – [к’ит], кон – конь [кот] – [к’ит].

Задание. *Читайте слова с гласной Е в ударном слоге. Обратите внимание, что буква Е не всегда является знаком мягкости предшествующего согласного. Скажите, в каких словах, как правило, согласные перед этой буквой произносятся твёрдо.*

[’э] – патент, академия, термин, музей, пресса, крем, характер, ректор

[э] – тезис, стенд, модель, эссе, потенциал, детектив, тест, бизнес, теннис

Задание. *Слушайте, повторяйте, читайте.*

1. отца, овца, конца, столица, граница; лицо, кольцо, яйцо, крыльцо; лицу, отцу, танцуй; цирк, цифра, концы, отцы, молодцы; цех, цент, концерт, цены; отец, борец, конец, дворец, молодец

ция [цыйа]– лекция, станция, традиция, конференция, делегация

ться, тся [цца] – заниматься, встретиться, учиться, купается, умывается, смеется *тс, дс* [ц] – детство, богатство, средство, детский

2. цветут цветы, поют птицы, лекция по медицине, в центре города, станция метро, белая овца,

золотое кольцо, цифра пять

Задание. *Читайте русские пословицы. Следите за правильным произношением звука [ц].*

Конец – делу венец.

Молодец против овец, а против молодца сам овца

Задание. *Слушайте, повторяйте. Сравнивайте произношение звуков [ц] и [с]. Читайте.*

1. сыр – цирк, сын – цинк, рассвет – расцвет, цвет – свет, цел – сел, свети – цветы

2. Ранний рассвет, расцвет культуры, вижу свет, красный цвет

Задание. *Читайте русские пословицы. Следите за правильным произношением звука [ц], [с], [т'].*

Не велика птица синица, да умница.

Кто любит трудиться, тому без дела не сидится.

Задание. *Слушайте. Повторяйте. Читайте.*

1. жар, пожар, жалко, пожалуйста; жёлтый, кружок, прыжок; жук, сижу, скажу, покажу; уже, жест, на этаже, женский; уже, жест, на этаже, женский; важно, можно, дружба, одежда, надежда

2. жёлтый жук, пожар на этаже, женский род, крепкая дружба, покажу журнал, молодёжный журнал, скажите, пожалуйста, жил в Париже

Задание. *Читайте, следите за оглушением звука [ж] в конце и в середине слова.*

нож, муж, этаж, гараж, багаж, рожь, книжка, ложка, ножка, немножко, стрижка, острый нож, первый этаж, спелая рожь, твоя книжка, поел немножко

Задание. *Читайте русские пословицы. Следите за правильным произношением звука [ж].*

Дружба дружбой, а служба службой.

Жизнь прожить – не поле перейти.

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

Таким образом, коррекция произношения согласных на уровне оппозиции по твердости/мягкости

– важная методическая проблема в работе с билингвами. Обобщая сказанное, следует отметить, что работа по обучению произношению и его корректировке более эффективна, если она строится с учетом особенностей родного языка учащихся.

Литература:

1. Методика преподавания русского языка как иностранного (для зарубежных филологов-русистов) / под ред. А.Н. Щукина. - М., 1990. - 231 с.
2. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов. - СПб., 1999. - 471 с.
3. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. - 2-е изд., испр. - М., 2010. - 349 с.
4. Бернштейн С.И. Вопросы обучения произношению (применительно к преподаванию русского языка иностранцам). - М., 1937. - 52с.
5. Леонтьев А.А. Некоторые проблемы обучения русскому языку как иностранному. - М., 1970. - 87 с.
6. Реформатский А.А. Фонология на службе обучения произношению неродного языка // Реформатский А.А. Из истории отечественной фонологии: Очерк; Хрестоматия. - М., 1970. - С. 506-515.
7. Ахматов Т.К. Звуковой строй современного киргизского литературного языка. Автореферат докт. дисс. фил. наук. - Фрунзе, 1969. - 69 с.
8. Виноградов В.А. Консонантизм и вокализм русского языка. - М.: Русский язык, 1971. - 124 с.
9. Антонова Д.Н. Фонетические упражнения // Русский язык за рубежом. - 1975. - №1.
10. Ахметова Н.А., Дуйшонбекова Г. Формирование коммуникативной компетенции студентов неязыковых факультетов вуза в процессе развития речевой культуры на основе развития письменной речи на занятиях русского языка // Педагогический опыт: теория, методика, практика. - 2015. - №4 (5). - С. 156-159.
11. Добаев К.Д. О развитии системы образования на современном этапе. / Вестник Кыргызского государственного университета им. И.Арабаева. - 2017. - №4. - С.216-219.